

M. López Alvarez, *El plato de pesah del museo sefardí de Toledo*; y E. Guwirth, *Dyl'twur o ryl'twur: Fernán Díaz de Toledo y los Judíos*.

### 5. Lenguas

a) Ugarítico: G. del Olmo Lete, *Ritual procesional de Ugarit (KTU 1. 43)*; J. L. Cunchillos, *Par une pluie torrentielle la moitié de la flotte se trouva à Tyr et l'autre moitié à Akre. Une lettre ugaritique du roi de Tyr au roi d'Ugarit*.

b) Hebreo: Se cuenta aquí con la colaboración inapreciable de Z. Ben Hayyim, que presenta *Reflexions on the Vowel System in Hebrew*, donde retoma un tema permanentemente en discusión ofreciendo una sustanciosa comparación entre los sistemas vocálicos tiberiense, babilónico y samaritano, para establecer sus relaciones y la línea de su posible evolución desde el protosemítico.

c) Arameo: A. Tal, *The Dialects of Jewish Palestinian Aramaic and the Palestinian Targum of the Pentateuch*.

d) Arabe: R. Kuhne, *Una versión aljamiada del "Secreto de Hipócrates"*; L. F. Aguirre de Cárcer, *Los "Secreta Hippocratis" en un manuscrito en aljamía hebraicoárabe conservado en la Biblioteca de El Escorial*.

### 6. Varia

R. Loewe, *Una diatriba bilingüe contra Pilato*; L. Gil y J. M. Floristán, *Las misiones luso-españolas en Persia y la cristiandad armenia (1600-1614)*; J. M. Floristán y L. Gil, *Carta del Patriarca armenio David IV a Felipe III*; M. Orfali, *Ciencia y fe en la Nomología de R. Immanuel Aboab*.

Aunque no se tratan todos los temas posibles, la presente es una magnífica muestra de vitalidad de los estudios hebreos en España, hijos de una tradición importante de la que Pérez Castro ha sido, por supuesto, transmisor y, aún más, verdadero motor. Un gran acierto del Consejo de Redacción de la revista *Seferad* al incluir el libro como número de su serie.

L. GIRÓN

M.<sup>a</sup> Angeles NAVARRO PEIRÓ, *Abot de Rabbi Natán. Versión crítica, introducción y notas* (Biblioteca Midrásica; Institución San Jerónimo para la Investigación Bíblica, Valencia 1987). XXVI + 491 pp. ISBN 84-86067-17-0.

Desde que, en 1897, fue publicado con carácter científico, el trabajo de S. Schechter se convirtió en el punto de referencia obligado para todo el que quiera acercarse a ese gran monumento de la literatura rabínica que es *'abóth d'rabbí nathan* (ARN); y así sigue siendo hoy en día cuando se nos ofrece la primera traducción al español, tanto de la versión A como de la B.

Entre la obra de Schechter y ésta que comentamos hay un largo recorrido, de 100 años, en los que otros trabajos, comenzando por las traducciones a lenguas modernas, han ido perfilando y enmarcando la realidad de esta composición o, quizá mejor, de estas dos composiciones que pretenden ser comentario (*midrash*) y/o complemento (*tosephthah*) al tratado 'abôth de la *mishnah*.

Entre estas traducciones se cuentan principalmente J. Goldin, *The Fathers according to Rabbi Nathan* (New Haven 1955) versión A; su discípulo A. J. Saldarini, *The Fathers according to Rabbi Nathan* (Leiden 1975) versión B, y finalmente E. Smilévitch, *Leçons des Pères du Monde* (Lagrasse, Francia, 1983) versiones A y B. Entre los estudios posteriores merecen citarse el mismo Saldarini, *Scholastic Robinism. A Literary Study of the Fathers According to Rabbi Nathan* (Chico 1982); J. Neusner, "Sage, Story and History: The Medium and the Message in the Fathers According to Rabbi Nathan": *Hebrew Studies* 28 (1987) 81-111; *Judaism and the History: The Evidence of the Fathers According to Rabbi Nathan* (Chicago 1988).

Desde hace tiempo, todo estudioso que se enfrenta con esta obra reclama una nueva edición crítica, pues en los cien años transcurridos se han identificado nuevas fuentes, sobre todo fragmentos de geniza; pero posiblemente la magnitud de la empresa ha hecho que ésta se retrase a pesar de que, ya en 1950, L. Finkelstein anunciaba su propósito de llevarla a cabo (cf. *mabô' le-massekhtôt 'abôt we-'abôt d'rabbî nathan*, New-York).

La empresa es sin duda ardua, y éste es el primer mérito que se debe resaltar del trabajo de A. Navarro, que nos ofrece en un solo volumen la traducción de las dos versiones, facilitando así la consulta cruzada de los muchos paralelos que tienen y la constatación de las diferencias que entre los dos textos existen.

Tras la introducción de Saldarini a su traducción de la versión B (que a su vez recogía muchas ideas de Goldin), poco se puede añadir nuevo y distinto en cuanto al autor, fecha y modo de composición de las dos versiones y su relación con el tratado 'abôth de la *mishnah*, y A. Navarro se muestra básicamente de acuerdo con ello, aceptando una composición bastante antigua, en torno a los siglos III-IV, nacida como comentario a una versión de 'abôth distinta de la "canonizada" por Rabbî en su *mishnah* a comienzos del siglo III.

En este punto pienso que es extraordinariamente interesante traer a colación la opinión de R. W. Halivni, *Midrash, Mishna and Gemara* (Harvard University Press, 1986), sobre la dependencia que la *mishnah* de Rabbî tuvo respecto de los *midrashê halakhah*, que sin duda, aunque no fuera en su forma escrita definitiva, R. Yehudah *ha-nasi'* hubo de conocer. Otro tanto se podría aplicar al único tratado plenamente haggádico de la *mishnah* respecto de su comentario en 'abôth *d'rabbî nathan*, que, aunque fuera de manera oral, R. Yehuda pudo y debió de conocer antes de fijar el texto definitivo de su tratado 'abôth. El seguimiento de esta pista, podría dar a ARN una nueva dimensión.

Volviendo a la obra de A. Navarro, es de justicia resaltar la extraordinaria calidad de la traducción española, que, sin apartarse en nada de la

fidelidad al texto original, mereció ser seleccionada como finalista para el Premio Nacional de traducción del Ministerio de Cultura español en la convocatoria de 1988.

Por otra parte, el trabajo está dotado de una extensa y bien estructurada introducción en la que se analizan pormenorizadamente los temas o ideas fundamentales reflejadas en ARN: La Torah y su estudio, la doctrina de la retribución, arrepentimiento y expiación, las obras, el trabajo (*malakhah*), el mérito (*zekhut*), las dos inclinaciones del hombre (*yetser ra'*, *yetser tob*), el poder, la pobreza y los pobres, humildad y paciencia, la paz; y frente a ellos aquellos otros temas básicos del pensamiento judío que no se encuentran apenas desarrollados: mesianismo, angelología, mística y *kabbalah*, etc.; además está completado a lo largo de la traducción con numerosas (más de 2.000) notas, que cubren los aspectos críticos y aclaratorios, junto con las referencias al resto de la literatura hebrea (bíblica, apócrifa y rabínica) y, como se ha dicho más arriba, las coincidencias y diferencias entre las versiones A y B.

La obra de A. Navarro aparece dentro de una colección, Biblioteca Midrásica, dirigida por Miguel Pérez, de la Universidad de Granada, que ha tomado el compromiso de ofrecer en español un amplio panorama de la literatura rabínica, con textos como *Los Capítulos de Rabbi Eliezer* o *Abot de Rabbi Natán*, y estudios de torno al género, como *El Método midrásico y la exégesis del Nuevo Testamento*, o la traducción española de la adaptación y actualización que G. Stemberger hizo de la famosa obra de H. L. Strack, *Introducción a la literatura talmúdica y midrásica*; y que entre los próximos títulos anuncia *Sifré Numeros*, *Sifré Deuteronomio* y, por supuesto, todo el *midrash rabbah*, cuyo primer título será *Exodo Rabbah I*, de inmediata aparición.

Bienvenida sea esta traducción española de 'abôth d'rabbi nathan y toda la colección en la que se encuadra, que ponen al alcance del gran público hispanohablante el tesoro de la literatura rabínica, complementaria de las dos grandes obras literarias de la época: Mishnah y Talmud.

L. GIRÓN